

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І.І. МЕЧНИКОВА
Кафедра французької філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор



Майя НІКОЛАЄВА

09 2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

Синтез, аналіз та резюме франкомовного тексту

Рівень вищої освіти: перший (бакалаврський)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Освітньо-професійна програма: романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

ОНУ
2022

Робоча програма навчальної дисципліни «Синтез, аналіз та резюме франкомовного тексту». – Одеса: ОНУ, 2022. – 11 с.

Розробник:

Млинчик А.В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від “ 31 ” 08 2022 р.

Завідувач кафедри

M-
(підпис)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ

Погоджено із гарантом ОПП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька»

M-
(підпис)

Мальвіна МАРІНАШВІЛІ

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 2 від “ 1 ” вересня 2022 р.

Голова НМК

T-
(підпис)

Тетяна ТЕЛЕЦЬКА

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від “ ___ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(Ім'я ПРІЗВИЩЕ)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		<i>Очна форма навчання</i>	<i>Заочна форма навчання*</i>
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 змістових модулів – 2	Галузь знань: 03 Гуманітарні науки Спеціальність: 035 Філологія Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)	Вибіркова	
		<i>Рік підготовки:</i>	
		4-й	
		<i>Семестр</i>	
		7-й	
		<i>Лекції</i>	
		20 год.	
		<i>Практичні, семінарські</i>	
		16 год.	
		<i>Самостійна робота</i>	
		54 год.	
Форма підсумкового контролю: залік			

*Не передбачено

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни полягає у вдосконаленні франкомовної комунікативної компетенції здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра.

Завданнями дисципліни є:

1. розвиток таких видів мовленнєвої діяльності як письмо;
2. формування у студентів вмінь та навичок написання резюме та анотації франкомовного тексту, а також реферування текстів за спільною тематикою.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних **компетентностей**:

Інтегральної:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, перекладознавства) та методики навчання іноземних мов та зарубіжної літератури у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної й педагогічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальних (ЗК):

ЗК09. Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.

ЗК13. Здатність здійснювати навчально-дослідницьку та/або науково-дослідницьку діяльність на належному рівні.

Спеціальних (СК):

СК02. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

СК03. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії французької мови.

СК04. Здатність аналізувати соціальні різновиди французької та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.

СК06. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та англійську мови в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів французькою та англійською мовами.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

СК 12. Здатність до організації ділової комунікації французькою, англійською та українською мовами.

Програмні результати навчання (ПР). У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

ПР 10. Знати норми літературної української, французької та англійської мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен

знати: методологічні засади написання резюме та анотації, а також підготовки реферативного викладення змісту франкомовних текстів згідно вимог, що застосовуються у Франції;

вміти : аналізувати структуру та зміст тексту, стисло викладати основні думки та узагальнювати усно і в письмовій формі інформацію, що міститься в одному чи кількох письмових документах.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Rédiger un compte rendu et un résumé

Тема 1

Qu'est-ce que le Résumé et le Compte rendu. Conseils méthodologiques de la rédaction. Exemple d'application. Techniques d'analyse: observation du texte, lecture globale, lecture attentive du texte.

Тема 2

Rédaction du résumé et du compte rendu (théorie). Première approche d'un texte. Observation des repères typographiques.

Тема 3

Le champ lexical. Définition et application à la rédaction d'un résumé. Les mots de liaison 1 : changement , effet et cause , explication, conséquence , énumération , récapitulation.

Тема 4

Les mots de liaison 2 : concession, réfutation, désaccord, contradiction.

Змістовий модуль 2. Rédiger une synthèse

Тема 5

Technique de réduction d'un texte. Transformation de structures complexes. Réduction guidée et progressive. Réduction d'un texte court.

Тема 6

Réduction de textes de longueur et de difficulté moyenne. Recherches des idées.

Тема 7

Réduction et reformulation de textes longs et difficiles.

Тема 8

Qu'est-ce que la Synthèse ? Définition et conseils de rédaction. Identifications des idées essentielles et des idées secondaires.

4. Структура навчальної дисципліни

Назва тем	Кількість годин			
	Денна форма			
	Усього	у тому числі		
л		п	ср	
1	2	3	4	5
Змістовий модуль 1. Rédiger un compte rendu et un résumé				
Тема 1. Définitions. Conseil méthodologiques. Application. Observation du texte. Lecture globale. Lecture attentive du texte.	16	4	2	8
Тема № 2 Rédaction du résumé et du compte rendu (théorie). Première approche d'un texte. Repères typographiques.	10	2	2	6
Тема 3. . Le champ lexical. Définition et application. Les mots de liaison 1.	12	2	2	8
Тема 4. Les mots de liaison 2.	10	2	2	6
Разом за змістовим модулем 1	44	8	8	28
Змістовий модуль 2. Rédiger une synthèse				
Тема 5. Technique de réduction. Réduction guidée et progressive. Réduction d'un texte court.	14	2	2	6
Тема 6. Réduction de textes de longueur et de difficulté moyenne .	8	2	2	6
Тема 7. Réduction et reformulation de textes longs et difficiles .	14	4	2	6
Тема 8. Synthèse. Définitions et conseils de rédaction.	8	4	2	8
Разом за змістовим модулем 2	46	12	8	26
Усього годин	90	20	16	54

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

Див. Розділ 4. Структура навчальної дисципліни

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин
1	<p>T 1. Підготуватися до практичного заняття за темою 1: Rédaction d'un résumé et d'un compte rendu (modalités théoriques et pratiques) https://www.espacefrancais.com/Faire-Le-Resume-Dun-Texte/</p> <p>Chovelon B., Morselle M.-H. Résumé, le compte-rendu, la synthèse: guide d'entraînement aux examens et concours (pp.5-14). Виконати вправи : Cali C., Dupuis V. Réussir le DELF – DALF Compte rendu - Résumé - Synthèse. Observation du texte « Le chèque qui doit faire pleuvoir des bébés » p.13 . Lecture globale et lecture attentive du texte. Exs . p. 14 ,16.</p>	6
2	<p>T 2. Rédaction du résumé et du compte rendu.</p> <p>Виконати вправи : Cali Ch., Dupuis V. Réussir le DELF – DALF Compte rendu - Résumé - Synthèse. Etudier la structure du texte « Canada : la ruée vers l'air » (p.18-19). Première approche d'un texte. Repères typographiques. Cali Ch., Dupuis V. Réussir le DELF – DALF Compte rendu - Résumé - Synthèse. Etudier la structure du texte « Canada : la ruée vers l'air » Exs. p. 21-22.</p>	6
3	<p>T 3. Le champ lexical. Définition et application.</p> <p>Chovelon B., Morselle M.-H. Résumé, le compte-rendu, la synthèse: guide d'entraînement aux examens et concours. Etudier le texte et établir un champ lexical du texte « Une Communauté éphémère » (p .22). Cali C., Dupuis V. Réussir le DELF – DALF Compte rendu - Résumé - Synthèse. Etablir un champ lexical dominant du texte « L'esprit de la V^e République» (p.23). Les mots de liaison 1 : changement , effet et cause , explication, conséquence , énumération , récapitulation. Vigner G. Ecrire pour convaincre. Pp.18-19, exs. 1-2 ; pp. 24-25, exs. 1-4, p.30-31, exs. 1-3.</p>	6
4	<p>T 4 . Les mots de liaison 2 : concession, réfutation, désaccord, contradiction.</p>	6

	Виконати вправи: Vigner G. Ecrire pour convaincre . Pp.56-58, exs. 1-4 ; pp.62-63, exs. 1-4.	
5	Т 5. Technique de réduction. Виконати вправи : Cali C., Dupuis V. Réussir le DELF – DALF Compte rendu - Résumé - Synthèse. « Les bibliothécaire défendent la gratuité des prêts » (p .32). Etudier la fiche-outil (p. 34-35). Réduction guidée et progressive. Réduction d'un texte court. Виконати вправи pp.35-36. Cali C., Dupuis V. Réussir le DELF – DALF Compte rendu - Résumé – Synthèse.	6
6	Т 6. Підготуватися до практичного заняття за темою 6: Réduction de textes de longueur et de difficulté moyenne.	8
7	Т 7. Підготуватися до практичного заняття за темою 7: Réduction et reformulation de textes longs et difficiles.	8
8	Т 8. Synthèse. Définitions et conseils de rédaction. Виконати вправи : Le DALF. 100% réussite. Niveaux C1/C2 . Ex .11, p.91-94. Cali C., Dupuis V. Réussir le DELF – DALF Compte rendu - Résumé - Synthèse. Faire une synthèse des documents p.68-69.	8
	Разом	54

9. Методи навчання

Словесні: пояснення правил, понять, явищ, термінів; розповідь; бесіда з групою, коментування, роз'яснення змісту і способу виконання завдань; опис фактів і граматичних явищ; навчальна дискусія.

Наочні: демонстрування презентацій.

Практичні: переклад; відповіді на запитання різних типів; читання; виконання завдань, що виносяться на самостійну роботу.

10. Форми контролю і методи оцінювання

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, оцінювання завдань, що виносяться на самостійне опрацювання.

Підсумковий контроль: залік.

Критерії та шкала оцінювання

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного контролю.
85–89	B		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми

			навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного контролю.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

11. Питання для поточного контролю

1. Qu'est-ce que le Résumé et le Compte rendu.
2. Conseils méthodologiques de la rédaction d'un résumé
3. Techniques d'analyse: observation du texte.
4. Lecture globale.
5. Lecture attentive du texte.
6. Rédaction du résumé et du compte rendu (théorie).
7. Faire un résumé du texte proposé
8. Conseils méthodologiques de la rédaction d'un compte rendu.
9. Première approche d'un texte.
10. Observation des repères typographiques.
11. Le champ lexical. Définition et application à la rédaction d'un résumé.
12. Catégorisation des articulateurs logiques.
13. Les mots de liaison 1/5 : changement , effet et cause , explication.
14. Les mots de liaison 2/5 : conséquence , énumération , récapitulation.
15. Les mots de liaison 3/5 : concession .
16. Les mots de liaison 4/5 : réfutation, désaccord .
17. Les mots de liaison 5/5 : contradiction.

18. Faire un compte rendu du texte proposé.
19. Technique de réduction d'un texte.
20. Transformation de structures complexes.
21. Réduction guidée et progressive.
22. Réduction d'un texte court.
23. Réduction de textes de longueur et de difficulté moyenne.
24. Recherches des idées.
25. Réduction et reformulation de textes longs et difficiles.
26. Qu'est-ce que la Synthèse ?
27. Définition et conseils de rédaction.
28. Identifications des idées essentielles et des idées secondaires.
29. Identifications des idées secondaires.
30. Faire une synthèse des textes proposés.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання (див. Перелік питань для поточного контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.

Поточний контроль								Загальна оцінка
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2				
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	100
100	100	100	100	100	100	100	100	

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
		для заліку
90 – 100	A	зараховано
85-89	B	
75-84	C	
70-74	D	
60-69	E	
35-59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Навчально-методичне забезпечення

Робоча програма навчальної дисципліни.
Силабус.

14. Рекомендована література

Основна

1. Cali C., Dupuis V. Réussir le DELF – DALF Compte rendu - Résumé - Synthèse. Paris : Didier/Hatier, 2003. 128 p.
2. Charnet C., Robin-Nipi J. Rédiger un résumé, un compte rendu , une synthèse. Paris : Hachette, 1997. 96 p.
3. Chovelon B., Morselle M.-H. Résumé, le compte-rendu, la synthèse: guide d'entraînement aux examens et concours. Grenoble : PUG, 2003. 170 p.
4. Vigner G. Ecrire pour convaincre . Paris : Hachette, 1996. 110 p.

Додаткова

1. Le DALF. 100% réussite. Niveaux C1/C2 . Paris : Didier, 2017. 319 p.

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Dictionnaire Le petit Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/>
2. Dictionnaire Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/>
3. Espace français. Le site de référence sur le français. URL: <https://Www.Espacefrancais.Com/Faire-Le-Resume-Dun-Texte/>
4. Espace français. Le site de référence sur le français. URL: <https://www.espacefrancais.com/la-synthese-de-documents/>